

No. 47525

—

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Agreement on cooperation between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic for industrial technology development. Puerto Ordaz, 21 February 2007

Entry into force: *1 June 2007 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 7 May 2010*

—

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine pour le développement de la technologie industrielle. Puerto Ordaz, 21 février 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2007 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 7 mai 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo Cooperación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, para el Desarrollo Tecnológico Industrial

La República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, en adelante denominadas "Las Partes";

Animados por el deseo de fortalecer los lazos tradicionales de amistad que unen a los pueblos venezolano y argentino;

Tomando en cuenta el Protocolo Adicional para Actualizar el Convenio Básico entre el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la República Argentina sobre Cooperación Económica, Industrial, Tecnológica y Comercial, suscrito el 19 de agosto de 2003;

Considerando el interés manifestado por las Partes en consolidar las acciones de cooperación para el desarrollo tecnológico industrial en el marco de complementariedad económica y solidaridad internacional sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme con sus respectivas legislaciones internas y lo previsto en el presente Acuerdo.

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

El objeto del presente Acuerdo es fomentar la cooperación para el desarrollo tecnológico industrial, a través de la realización de gestiones y acciones de los organismos competentes de las Partes, con el fin de mejorar la tecnología industrial utilizada y a utilizar en las unidades productivas presentes y futuras, así como cooperar en la instalación de unidades productivas del sector industrial en el territorio de ambos países.

ARTÍCULO II

Las Partes se comprometen:

- Alcanzar una efectiva transferencia de tecnología industrial y de conocimientos para contribuir al logro de la independencia económica y la integración suramericana;
- Elaborar programas de asistencia técnica para contribuir al

mejoramiento de la productividad y la eficiencia en un marco de condiciones de trabajo digno en el sector industrial, asegurando la protección del medio ambiente;

- Desarrollar programas conjuntos de formación y capacitación del personal participante en todos los niveles de los procesos productivos;
- Promover la vinculación con actores sociales públicos y privados de ambos países interesados en comprometerse en procesos de transferencia tecnológica y de conocimiento; y
- Cualquier otro compromiso que Las Partes decidan de común acuerdo.

ARTÍCULO III

Las áreas de principal interés son:

- la industria del aluminio, tuberías de cobre, metalmecánica, siderúrgica y sideromecánica, industria de la vivienda, de la defensa, de la agricultura, de la agroindustria, alimenticia, forestal y minera.
- materiales médicos, medicamentos y materiales industriales de uso biomédico
- motores y autopartes, elaboración de convertidores a gas para vehículos.
- industria láctea, frigoríficos, de curtiembres,
- desmotado, hilado y tejido de algodón.
- Equipos de transporte vertical, ascensores.
- Otros rubros de interés pueden ser incorporados en el marco de este Acuerdo mediante la evaluación y aprobación por parte de la Comisión Técnica que será designada para su implementación.

ARTÍCULO IV

Las unidades productivas que se promuevan, asistan y conformen en el marco de este instrumento podrán ser mixtas, de capital binacional.

ARTÍCULO V

A los fines de ejecutar la cooperación prevista en el presente Acuerdo, las Partes podrán adoptar acuerdos complementarios, los cuales deberán prever los siguientes aspectos:

- a. Los objetivos a alcanzar;
- b. El calendario de trabajo;
- c. Las obligaciones de cada una de las Partes;
- d. El financiamiento; y
- e. Las instituciones participantes responsables de su ejecución.

ARTÍCULO VI

Para la implementación del presente Acuerdo, la República Bolivariana de Venezuela designa como organismos ejecutores al Ministerio del Poder Popular para las Industrias Ligeras y Comercio, al Ministerio del Poder Popular para las Industrias Básicas y Minería y al Ministerio del Poder Popular para la Ciencia y Tecnología; y la República Argentina designa al Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI).

ARTÍCULO VII

Las Partes, a través de sus respectivos órganos ejecutores, constituirán una Comisión Técnica de carácter bilateral, la cual presentará en los treinta días (30) siguientes a la entrada en vigor de este Acuerdo un plan de trabajo para la presentación de proyectos y sus cronogramas de ejecución, que serán evaluados por las altas autoridades de los órganos ejecutores para su aprobación e implementación.

ARTÍCULO VIII

El Instituto Nacional de Tecnología Industrial de la República Argentina apoyará y brindará asesoría en el desarrollo de potencialidades homólogas en la República Bolivariana de Venezuela, para desarrollar los marcos de referencia y controles necesarios en el área de calidad, metrología e instrumentación.

ARTÍCULO IX

Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, se resolverá por la vía diplomática, a través de la negociación directa entre Las Partes.

ARTICULO X

El presente instrumento podrá ser enmendado o modificado de común acuerdo entre por las Partes. Las enmiendas o modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido para la entrada en vigor del Acuerdo.

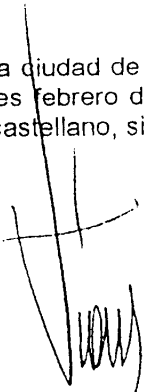
ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos para tal fin. Tendrá una duración de cinco (5) años, se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales, salvo que alguna de las Partes comunique a la otra por escrito y por la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, por lo menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática, dándose por terminado en un período de seis (6) meses después de recibida dicha notificación.

No obstante a lo anterior, la denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y/o proyectos acordados por las Partes, los cuales continuarán en ejecución, salvo acuerdo contrario de las mismas.

Hecho en la ciudad de Puerto Ordaz, estado Bolívar, a los veintiún (21) días del mes febrero de 2007, en dos ejemplares idénticos, redactados en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.



HUGO CHÁVEZ FRÍAS
Presidente de la República
Bolivariana de Venezuela



NESTOR KIRCHNER
Presidente de la República
Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR INDUSTRIAL TECHNOLOGY DEVELOPMENT

The Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Inspired by the desire to strengthen the traditional ties of friendship that unite the Venezuelan and Argentine people,

Taking into account the Additional Protocol updating the Basic Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Argentine Republic on Economic, Industrial, Technological and Commercial Cooperation, signed on 19 August 2003,

Considering the interest expressed by the Parties in consolidating cooperative actions for industrial technology development in the framework of economic complementarity and international solidarity on the basis of the principles of equality, mutual respect for sovereignty and reciprocal advantages, in accordance with their respective domestic laws and the provisions of this Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote cooperation for industrial technology development through the implementation of measures and actions by the competent bodies of the Parties, in order to improve the industrial technology used and to be used in present and future production units, and to cooperate in the installation of industrial production units in the territory of both countries.

Article II

The Parties agree:

- To achieve an effective transfer of industrial technology and know-how in order to help ensure economic independence and South American integration;
- To elaborate technical assistance programmes to enhance productivity and efficiency in a framework of decent working conditions in the industrial sector, while ensuring the protection of the environment;
- To develop joint training and advanced training programmes for staff working at all levels of the production process;

- To promote linkages with public and private social actors of both countries who are interested in engaging in the transfer of technology and know-how; and
- Any other commitment that the Parties may decide on by mutual agreement.

Article III

The principal areas of interest are as follows:

- The aluminium, copper tubing, machine tool, iron, steel and heavy equipment industries, housing, defence, agriculture, agro-industry, food production, forestry and mining;
- Medical supplies, medicines and industrial materials for biomedical use;
- Motor vehicle engines and parts, manufacture of gas converters for vehicles;
- Dairy industry, cold storage, tanneries;
- Cotton ginning, thread and textiles;
- Vertical transport equipment, lifts;
- Other areas of interest may be incorporated under this Agreement through the evaluation and approval of a Technical Commission designated for the implementation of the Agreement.

Article IV

The production units that are promoted by, participate in and comply with this instrument may be joint operations with binational capital.

Article V

For the purposes of implementing the cooperation provided for in this Agreement, the Parties may adopt complementary agreements, which shall cover the following aspects:

- (a) Objectives to be achieved;
- (b) Work schedule;
- (c) Obligations of each Party;
- (d) Financing; and
- (e) Participating institutions responsible for execution.

Article VI

For the implementation of this Agreement, the Bolivarian Republic of Venezuela designates as executing agencies the Ministry of People's Power for Light Industries and Commerce, the Ministry of People's Power for Basic Industries and Mining and the Ministry of People's Power for Science and Technology; and the Argentine Republic designates the National Institute for Industrial Technology (INTI).

Article VII

The Parties, through their respective executing agencies, shall establish a bilateral Technical Commission, which shall submit within thirty (30) days following the entry into force of this Agreement a working plan for the presentation of projects and their execution timetables, which shall be evaluated by the senior authorities of the executing agencies for approval and implementation.

Article VIII

The National Institute for Industrial Technology of the Argentine Republic shall support and render advisory assistance in the development of corresponding potentials in the Bolivarian Republic of Venezuela, in order to establish the frames of reference and controls necessary with regard to quality, metrology and instrumentation.

Article IX

Any doubt or controversy that may arise in the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel, by direct negotiation between the Parties.

Article X

This instrument may be amended or modified by agreement between the Parties. Any amendments or modifications shall enter into force in accordance with the procedure established for the entry into force of the Agreement.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date of the later notification by which the Parties inform each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of their constitutional and domestic legal requirements to that end. It shall remain in force for five (5) years, and shall be considered automatically renewed for equal periods unless either Party notifies the other in writing, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it, at least six (6) months prior to the date of expiry of the corresponding period.

Either Party may terminate this Agreement at any time, by notification in writing through the diplomatic channel, and it shall be terminated six (6) months after the receipt of said notification.

Notwithstanding the foregoing, the termination of this Agreement shall not affect the completion of the programmes and/or projects under way between the Parties, which shall continue to be executed unless otherwise agreed by the Parties.

DONE at Puerto Ordaz, in the State of Bolívar, on 21 February 2007, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
President of the Bolivarian Republic of Venezuela

NESTOR KIRCHNER
President of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LE DÉVE- LOPPEMENT DE LA TECHNOLOGIE INDUSTRIELLE

La République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, ci-après dénommées « les Parties »,

Animées du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les peuples vénézuélien et argentin,

Tenant compte du Protocole complémentaire destiné à actualiser l'Accord de base de coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République argentine signé le 19 août 2003,

Considérant l'intérêt manifesté par les Parties de consolider les actions de coopération pour le développement technologique industriel dans le cadre de la complémentarité économique et de la solidarité internationale sur la base des principes d'égalité, du respect mutuel de la souveraineté et de la réciprocité des avantages, conformément à leurs législations internes respectives et aux dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'encourager la coopération dans le développement technologique industriel par le biais de la réalisation de gestions et d'actions des organismes compétents des Parties, afin d'améliorer la technologie industrielle actuelle et à venir utilisée dans les unités de production présentes et futures, et de coopérer à l'installation d'unités de production industrielles sur le territoire des deux nations.

Article II

Les Parties s'engagent à :

- Atteindre un transfert effectif de technologie industrielle et de connaissances afin de contribuer à la réalisation de l'indépendance économique et de l'intégration sud-américaine;
- Élaborer des programmes d'assistance technique afin de contribuer à améliorer la productivité et à renforcer l'efficacité du secteur industriel, dans des conditions de travail dignes et en veillant à la protection de l'environnement;
- Concevoir des programmes conjoints de formation et de qualification du personnel participant à tous les niveaux des étapes de production;

- Encourager les liens avec des acteurs sociaux publics et privés des deux pays intéressés par un engagement dans les processus de transfert technologique et des connaissances; et
- Tout autre engagement que les Parties décideraient d'un commun accord.

Article III

Les principaux domaines d'intérêt sont :

- L'industrie de l'aluminium, des tuyaux en cuivre, métal-mécanique, sidérurgique et sidéro-mécanique, l'industrie du logement, de la défense, de l'agriculture, le secteur de l'agro-industrie, l'industrie alimentaire, forestière et minière;
- Les matériaux médicaux, médicaments et matériaux industriels à usage biomédical;
- Les moteurs et accessoires automobiles, l'élaboration de convertisseurs à gaz pour les véhicules;
- L'industrie laitière, des produits frigorifiques et du cuir;
- Les produits en coton brut, filés et tissés;
- Le matériel de transport vertical, les ascenseurs;
- D'autres domaines d'intérêt peuvent être incorporés au présent Accord sur évaluation et approbation d'une Commission technique désignée pour sa mise en œuvre.

Article IV

Les unités de production qui sont encouragées, aidées et conformes aux dispositions du présent instrument peuvent être mixtes, à capital binational.

Article V

Afin de mettre à exécution la coopération visée par le présent Accord, les Parties peuvent adopter des accords complémentaires, qui doivent tenir compte des conditions suivantes :

- a. Les objectifs à atteindre;
- b. Le calendrier des tâches;
- c. Les obligations de chacune des Parties;
- d. Le financement; et
- e. Les institutions participantes responsables de leur exécution.

Article VI

Pour la mise en œuvre du présent Accord, la République bolivarienne du Venezuela désigne, en tant qu'organes chargés de l'exécution, le Ministère du pouvoir populaire

pour les industries légères et le commerce, le Ministère du pouvoir populaire pour les industries de base et les activités minières et le Ministère du pouvoir populaire pour la science et la technologie; et la République argentine désigne l'Institut National de Technologie Industrielle (INTI).

Article VII

Les Parties, par le biais de leurs organes respectifs chargés de l'exécution, créent une commission technique à caractère bilatéral qui présentera, dans les trente (30) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, un plan de travail pour la présentation de projets et leur calendrier d'exécution; ce plan de travail sera analysé par les hautes autorités des organes chargés de l'exécution, pour leur approbation et application.

Article VIII

L'Institut National de Technologie Industrielle de la République argentine fournira un appui et formulera des conseils dans le cadre de la création d'opportunités d'intérêt mutuel dans la République bolivarienne du Venezuela, en vue de développer les cadres de référence et les contrôles nécessaires dans les domaines de la qualité, de la métrologie et de l'instrumentation.

Article IX

Tout doute ou litige qui pourrait surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par la voie diplomatique, par le biais de négociations directes entre les Parties.

Article X

Le présent instrument pourra être amendé ou modifié d'un commun accord entre les Parties. Les amendements ou modifications prendront effet conformément à la procédure établie pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles et juridiques internes requises à cette fin. Il aura une durée initiale de cinq (5) ans et sera tacitement prorogé pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties communique à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer au moins six (6) mois avant la date d'échéance de la période correspondante.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment sur notification écrite, par la voie diplomatique; il sera considéré comme terminé six (6) mois après la réception de cette notification.

La dénonciation du présent Accord visée à l'alinéa précédent n'affectera pas la réalisation des programmes et/ou des projets en cours d'exécution convenus entre les Parties, sauf en cas d'accord contraire de celles-ci.

FAIT en la ville de Puerto Ordaz, État de Bolívar, le 21 février 2007, en deux exemplaires originaux, rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
Président de la République bolivarienne du Venezuela

NESTOR KIRCHNER
Président de la République argentine